Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 8:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zarzucając bowiem im mówi oto dni przychodzą mówi Pan i spełnię na dom Izraela i na dom Judy przymierze nowe |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gani ich bowiem, mówiąc:\* Oto idą dni, mówi Pan, gdy ustanowię\*\* z domem Izraela i z domem Judy nowe przymierze.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zarzucając bowiem im\* mówi: Oto dni przychodzą, mówi Pan, i spełnię na dom Izraela i na dom Judy przymierze nowe, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zarzucając bowiem im mówi oto dni przychodzą mówi Pan i spełnię na dom Izraela i na dom Judy przymierze nowe |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jak wynika z nagany udzielonej domowi Izraela: Oto idą dni, mówi Pan, gdy ustanowię z domem Izraela i z domem Judy nowe przymierze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymczasem, ganiąc ich, mówi: Oto nadchodzą dni, mówi Pan, gdy zawrę z domem Izraela i z domem Judy nowe przymierze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ganiąc Żydów, mówi: Oto dni idą, mówi Pan, gdy uczynię z domem Izraelskim i z domem Judzkim przymierze nowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem ganiąc je, mówi: Oto dni przyjdą, mówi Pan, a wykonam nad domem Izraelskim i nad domem Juda testament nowy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem ganiąc ich, zapowiada: Oto nadchodzą dni, mówi Pan, a zawrę z domem Izraela i z domem Judy przymierze nowe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem ganiąc ich, mówi: Oto idą dni, mówi Pan, A zawrę z domem Izraela i z domem Judy przymierze nowe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tymczasem ganiąc ich, Bóg mówi: Oto nadchodzą dni, mówi Pan, że zawrę z domem Izraela i z domem Judy Nowe Przymierze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem, ganiąc ich, mówi: Oto nadchodzą dni - mówi Pan - gdy dopełnię z domem Izraela i z domem Judy nowe przymierze. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Skarżąc się bowiem na nich, mówi: „Oto idą dni, mówi Pan, gdy ustanowię dla domu Izraela i dla domu Judy nowe przymierze.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Już wtedy, gdy Bóg karcił swój lud, zapowiedział: Oto nadchodzą dni - mówi Pan - kiedy zawrę nowe Przymierze z ludem Izraela i z plemienia Judy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ganiąc ich wszakże, powiada: ʼOto nadchodzą dni, mówi Pan, a zawrę ostatecznie z domem Izraela i z domem Judy Nowe Przymierze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Докоряючи їм, мовить: Ось надходять дні, мовить Господь, коли з домом Ізраїля і з домом Юди Я укладу Новий Завіт. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ obwiniając ich, mówi: Oto idą dni, mówi Pan, a dokonam dla domu Israela i domu Judy Nowe Przymierze. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Bóg rzeczywiście znajduje wady u ludu, gdy mówi: "Spójrzcie! Nadchodzą dni - mówi Adonai - gdy ustanowię nad domem Izraela i nad domem J'hudy nowe przymierze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | on bowiem znajduje u ludzi wadę, gdy powiada: ” ʼOto nadchodzą dni – mówi Pan – gdy z domem Izraela i z domem Judy zawrę nowe przymierze; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sam Bóg, wykazując niedoskonałość poprzedniego przymierza, powiedział jednak: „Nadchodzi dzień—mówi Pan —gdy zawrę nowe przymierze z mieszkańcami Izraela i Judy.  |

1. 1) <x>300 31:31-34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: doprowadzę, uskutecznię, συντελέσω. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Niektóre rękopisy mają grecką formę, która jednak nie zmienia podanego przekładu. [↑](#footnote-ref-4)